Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wróciły wody, i okryły rydwany i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze – nie pozostał im ani jeden. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powracające wody okryły rydwany i jeźdźców wojska faraona. Weszli oni w środek morza za Izraelem — i nie ocalał nikt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wody wróciły i okryły rydwany i jeźdźców, i całe wojsko faraona, które weszło za nimi w morze. Nie pozostał ani jeden z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróciwszy się tedy wody, okryły wozy i jezdne, ze wszystkiem wojskiem Faraonowem, które weszło za nimi w morze, tak iż nie zostało z nich i jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciły się wody, i okryły wozy i jezdne wszytkiego wojska Faraonowego, którzy goniąc weszli byli w morze: nawet i jednego z nich nie zostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powracające fale zatopiły rydwany i jeźdźców całego wojska faraona, którzy weszli w morze, ścigając tamtych; nie ocalał z nich ani jeden. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powracające wody okryły wozy i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nie ostał się z nich ani jeden. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody powróciły i zatopiły rydwany oraz jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nikt z nich nie ocalał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powracająca woda zalała wozy, jeźdźców i całe wojsko faraona, które weszło w morze, ścigając Izraelitów. Nikt spośród nich nie ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś wody wróciły się, pokryły rydwany i jeźdźców, i [w ogóle] całe wojsko faraona, które pociągnęło za [synami Izraela] w morze. Nie pozostał z nich ani jeden [człowiek]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wody wróciły i zakryły wozy i jeźdźców, wszystkich żołnierzy faraona, którzy szli za nimi w morze. Ani jeden z nich nie pozostał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись вода покрила колісниці і вершників і всю силу Фараона, що увійшли за ними у море. Не остався ні один з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wody zawróciły oraz pokryły wozy i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nie pozostał z nich ani jeden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wody wciąż wracały. W końcu zakryły rydwany wojenne i jeźdźców ze wszystkich wojsk faraona, a także tych, którzy weszli za nimi w morze. Ani jeden z nich nie pozostał. |